

Personnages: Baltazar cafetier-caviste
 Angèle sa femme
 1e Diâblo
 1er domestique Jianpîro
 2me " " Camille

Camille Oui, oui, No fau to remijieu lè 'j' affére. No no vèrin dèman.
 (les deux) Ajiou.

Baltazar Parti pâ chin beire aun vèro.

Camille Na, na, nin pro biou por vouèc.

Jianpîro Nin biou to lo zo. No pâchèrin tè èrre dèman in la pînta.

Baltazar E bîn, à dèman.

(les deux domestiques sortent)

Angèle A mè, me fau ootre in la pînta aijieu à la Léonie. To târde pâ trouà d'înic, iè dabo prèsta le sîn'na.

Baltazar Va pieu adé, arroueri proc chiaun moman.

Angèle Fé comin to oû. E pouè cherve rin de te deure, to fé canmémotolon comin to t'intin.

Baltazar Va tè grattâ. (Angèle sort en grommelant)

A mè, iè le veugne que mè baille à mojâ. Caumprinjo pâ dèc nin fé ou Bonjiou por aèc tolon lo croué tin. Ia dèjià dooutreu j'an que nin presque rin dè vèninze. Eto,... ia pâ mî que le diablo que pouî no'j'arrinjieu lè tsaue.

(le diable frappe et entr'ouvre la porte)

Diablo Poè-io intrâ ?

Baltazar Intra-pieu. - Monjiou-io, monjiou-io,... le diâblo !

(Baltazar, épouvanté, court de tous côtés)

Diablo Quînta pouire dou Diablo. Chi pa mi moé que bien dè maundo de pèr'înc.

Baltazar Na,... oui,... ma totaun.... iè le primieu cau, que vèio lo diablo.

Diablo Baltazar, ahouta-mè. Chi pa enou po te fère pouire, mé po parlâ aun momanet ouu tè; ôra, iè le tin di vèninze, iè le moman de rire è dè danchieu.

(le diable attrappe Baltazar par un bras et le fait danser avec lui. Baltazar a une peur affreuse et cherche à s'échapper, mais la danse continue jusqu'à ce que le diable s'arrête. Baltazar est à bout de souffle et blanc comme un mort)

Diablo To vèc, chi pa enou cheu po te fère pouire, mé po tè mettre dè "bonne humeur". Té tèlemin ingrînjià ouu lo tin.

Baltazar Comin to châ-tho que chi ingrînjià ouu lo tin ?

Diablo Le diablo châ tot. Pachavouo foura dèan, i avouic que to tè plinjèc.

Baltazar Ah, bougro dè diablo, t'ahoute deri lè pôrte ?

Diablo I apprè hlè maleusse chou tèr'ra, è chouto ouu lè fèmalle

Baltazar O, che tou parle di fèmalle tè baillo presque raijon. Le màya Angèle iè-th'ona famouja po chin.

Diablo I avoui que to parlâye dou croué tin, di tonnau presque vouido è d'ona vèninze de mijère. Ta topari dic que iaè que le diablo que poè t'aijieu. Adon chi intrâ. Me chi dic: vouè èrre chin que poè fère po lo nouthre Baltazar.

- Baltazar Noûthre Baltazar,... nouthre Baltazar,... Io, i jiami jou affère ouu tè. I jiami cougnou lo diablo.
- Diablo Ti di chin po rire. Mé to châ, lè pintier, chon câji tui di mio j'amic.
- Baltazar Pa io.
- Diablo Escouja-mè, adon. Io chi enouc po chaèc dèc tâ po dè mijère. Iaavouo drè l'intinchion de t'aijieu.
- Baltazar To, m'aijieu ? To, le diablo, aijieu à Baltazar ? Ah, sta, adon, iè-th'ona zinta.
- Diablo Adon, sto me crai pâ, fotto lo can è tôrno intchiè-mè.
(fait semblant de partir. Arrivé vers la porte, Baltazar l'appelle)
- Baltazar Diablo d'aun diablo, attin aun moman. Enfin beire aun vèro de vîn dèan ke partic. No 'j'âtro valejan no prèjintin tollon aun vèro de vîn à hlo que no rindo vejeuta, mémamin ou diablo.
- Diablo O, io, refoûjo jiami ona götta de vîn.
- Baltazar Po lo vîn que no farin sti an. Lè a troua d'évoueu dedîn. mé D'évoueu dè la plöze.
- Diablo Bo. Io chi proc que tâ inco de bönne botöille catchiaite po lè 'j'amic.
- Baltazar O, t'ijio pa què na. Po lè 'j'amic in i tolon. Mé to, té pa aun amic, té le diablo. Mé, fari aun infô por "vouo" Mochiau lo Diablo, dèpo que o j'ai tan chèc. Bâ in infè, ian tolon chèc
(verse et ils trinques)
- Santé -
- Diablo Santé. - O, iè dè bon.
- Baltazar Iè de ché d'antan. Sti an, pouri presque pa in fère ouu lo croué tin que nin jouc.
- Diablo A propou dou croué tin, io chi cheu po t'aijieu. Ahouta.
(le prend par le bras comme un amis. Baltasard a encore peur et cherche à l'esquiver)
- Te fau pa aèc pouire. Chi pa cheu po tè portâ in infè, que diablo. Io tè fajo ona propojichion: Che no no mettin d'acô, l'an que in t'aré ona vèninze comin t'in a jiami iouc.
Dè rejîn tane proc.
- Baltazard Di pa dè blâgue.
- Diablo Dijio pa dè blâgue. Fau drai no mettre d'acô.
- Baltazard No mettre d'acô, bon, mé comin ?
- Diablo Ahouta, Baltazard. To, t'â dèjià aun pia in infè.
- Baltazard Aun pia in infè, io ? I tolon aithâ onétho ouu tuic. Vajo tote lè deminze à la mècha, no chin dè bon 'j'amic ouu l'incorâ, ... è iôro aun pia in infè ?

- Diablo Io, chic que to mètto donkèdon d'évoueu dedîn ou vîn. To, to cõgne lo bâtinma mio que le prire.
- Baltazard Bo, fajo comin fan tuic. Mé parlin pa mi dè chin. No fau arroâ à la conclojion, parce que d'aun moman à l'âtre arroue le fènna, è tè grinto que liè, ia pa pouire dou diablo. Chi pâ comin chin porrè fournir.
- Diablo Ahouta-mè, adon. Io, i invè de t'aun âma.
- Baltazard (fait un pas en arrière) De maun âma ? (se gratte la tête)
- Diablo De grauche vèninze. Cin tzârze de rejîn pèr an. Di l'an que in tanc à la fîn dè ta vià.
- Baltazard (se gratte toujours la tête) Cin tsarze de rejîn, tui lè 'j'a Malgré lo croué tin ?
- Diablo Malgré lo croué tin, malgré la plöze è la nèc.
(sort un papier de sa poche)
Iè tot èhric dedîn cheu. Tâ ca drai segneu. Té tranqûillo po tota ta vià.
- Baltazard Po tota ma vià ! è in l'âtre maundo ?
- Diablo Ti dèjia dic que t'ire ami oou lè diablo. T'â pa pouire dou fouà ?
- Baltazard Na,na, seugno pâ por ôra. Vouè èrre che l'an que in le sely charè plin dè vèninze. Adon, te seugno to chin que to ôû.
- Diablo Té pro aun mâfiablo. Ta pa caunfiance ou diablo ?
- Baltazard Ni ou diablo, ni a niaun d'âtro.
- Diablo Tè prinjo plo mo. L'an que in, le veugne tè baillèrè mi de rejîn que de fõille. Ma, adon, to segneré sti papi, atramin lè cheupe chètsèrin tôte, parola dè diablo.
- Baltazard D'acô. (ils se touchent la main) Tanc l'an que in.
- Diablo Tanc l'an que in. (va vers la porte)
- Baltazard Fé intinchion dè pa recauntrâ la fènna, atramin porrè tè trochâ lè cõrne.
(le diable sort)
(seul) Me moûjo proc co j'allâ paidre caunfiance in mè, parce que i bailla parola ou diablo. O mojâ que le Baltazard ia vindou l'âma ? Ma io, chi aun viou rin'nâ. Attindin pieu l'an que in.
(on entend quelqu'un. Vite Baltazard fait disparaître verres et bouteille. Il attend en faisant semblant de rien. La femme entre, plutôt méfiante)

VIII

- Angèle (en reniflant l'air) Quîn flâ dou souffre.
- Baltazard Flâ dou souffre...flâ dou souffre... chinto rin, io. To, t'a tolon caque tsauja à deure. Le lînvoua à tè iè jiami in repoi
- Angèle E to, ta oublâ d'ini senâ. T'â-tho invèc de droumi in ?
(reniflant à nouveau) E sti flâ dou böc.

Baltazard Flâ dou böc...flâ dou böc. Inco chin avoué. Quînta brassa, quînta brassa. Tôrna-tè modâ ooutre à maijon.

Angèle Té pro aun bröte gröbo.

Baltazard To, t'â tolon la gorze ouvouècha. Lo flâ dou souffre... lo flâ dou böc. Té presta à m'accojâ qui jou la vejeuta dou diablo.

Angèle Ia rin d'impochîblo. Aun cha pa oou qui to före capâblo dè tè mettre d'acô.

Baltazard Oou tui, chof oou tè.

Angèle Tîn-tè couèc; ôra, allin senâ.

(ils sortent ensemble en maugréant)

La lumière s'éteint quelques secondes, puis une voix dit:
Aun an apré : Une année après)

La lumière revient. Baltazard est en train de baptiser son vin)

IX

Baltazard Iè fran pèr abetöda que metto d'évoueu ou vîn. Oou tota la vèninze qui jou sti an, ora fran pa bèjouin dè mettre d'évoue Ia aun an qui iou lo diablo, è ia tenou parola. Lè'j'oory cauntonauon à menâ la vèninze. Chi dabo pa mi anvoueu la mettre. Ia treu zo que chon dinto vèninjieu. Ma dèjià falliou imprauntâ lo sely dou frare, è ché dou bio-feusse. I jiami iou ona vèninze dinche. Lè vejîn dijion que iè presque aun merâhlio ... Oroojamin que châvouon pâ.

X

(arrivent les deux domestiques)

Baltazard O'jè-vouo fornèc ?

Jianpiro Oui, nin fornèc.

Camille Aun a jiami iou ona vèninze dinche.

Jianpiro E nin parlèrîn lontin dè sta vèninze.

Baltazard O, fau pâ forchieu. Ia ona tropa d'an que no chin pâ abetoâ à dè zinte vèninze. Minchoeugno, aun cau, le grau-pâre à mè ia fé cîncanta tsarze bâ in hla veugne.

Camille Cîncanta tsarze ? mé sti an è nin fé cin. Pâ ona de plo, pa ona dè min.

Jianpiro E quînta vèninze. Dè couaté de vejîn dinche (geste) To va fère dè crâno vîn, è ona göille.

Baltazard Chin no verrin. Allâ m'attindre ootre in la pînta, po fère lè caunto. O derè à la fènnâ que veugno dessuite.

XI

Baltazard Ma falliou lè'j'invaueu vyia. Va chiouramin arroâ ché di cône. Chi pa comin faric po mè trieu di patte. Mé le Baltazard ia inco pâ lè pia in infè.

(on frappe. Baltazard va ouvrir. Le diable entre)

Diablo Maun ami Baltazard, comin va-the ?

Baltazard Bo, bo, pâ mal. De böne vèninze.

Diablo t'aavouo pro dic. In no mettin d'acô, ta rin pèrdouc.

Baltazard O, oui,oui,. I jou caunfiance à tè.

Diablo Te deric que i cho'in mojâ apré tè, è à la bottöille de vîn que nin biou insimble antan. Can le garguetta ire borlaye pè la tslo dou fouà, ôro bailla n'importe deuc por in aè ona gotta.

Baltazard Oh, che iè rin que chin, in i ona dè presta, inco mi bonna què hla d'antan. (va prendre une bouteille et 2 verres)
Sta, iè-th'ona tota vieuille.

Diablo Couètse-tè. Ia lontin c'attindo sti moman.

Baltazard ta vraiment la gôrze chèca. (il verse à boire)

Diablo Ah. mé iè bon...iè bon.

Baltazard (se tourne vers le public et fait signe que tout va bien.
Baltazard donne bien boire au diable mais lui, fait seulement semblant de boire. On voit qu'il a l'intention de le saouler
Prin la fioletta, io vari in tsercâ on'âtra.
(va chercher une autre bouteille)

Diablo (boit à la bouteille)
Formidâblo. Ocho drei dè matire dinche bâ in infè. Trouà tsé bâ-lé. Le vîn rejeuste pâ. Quînta paura via iè le noûthra. Dijion pröc qu'in paradic iè tchieuca mio ! (boit)
Ah. sti vîn dou Baltazard, iè de bröta matire, mé iè bon.

Baltazard Achètin-no à tâbla, no chin mio po beire è po parlâ di noûthre 'j'affére.

Diablo Dacô. (ils s'asseyent. Baltazard continue à verser dans le verre du diable, mais celui-ci préfère boire à la bouteille)

Baltazard Cho, iè de vîn que vouardo drè po cake 'j'occajian.

Diablo Merci, Baltazard. (sort le fameux papier)
i pâ oublâ lo papi.

Baltazard oh, nin to lo tin

Diablo Oui, ta raijon. Ah, m'inchoeugno ôra, i ona coumichion por tè. Le Madelîn dè Pia-Ella, te fé bien chaloâ.

Baltazard Le Madelîn ? Iè bâ in infè ?

Diablo Bo, to crai-tho que ia pa niaun bâ in infè ? In a ona binda de sti velâzo, bâ-lé.

Baltazard Pâ pouchîblo !

Diablo Pa fran tota le comona, mé gueuliâ.

Baltazard Monjiou-io !

Diablo Toû-tho chaèc qui ?

Baltazard Por que pâ.

Diablo (sort un deuxième papier, consulte la liste)

è to iè cheu: Le Jian, ché que vindè de croué fromâzo.
Le Louic, que mettè d'évoueu ou lassé. - Comin to fé to oou
lo vîn.

Le manson Favre, parce que mettai pâ de seman ou mortier.

Baltazard E bîn, ché, lo mereute. Teûgnon pa ènâ lè moraille que ia fé

Diablo Cauntono'in : Le medecin Barbetta que vindè de poussa in
plache dè la pénicilline.

Baltazard Oh, la canaille. Iè po chin que io in i pecâ gueuliâ aun
kilo, por ona crouè mahola.
Ma, adon, chon gueuillâ tui in infè. In réste pa troppa po
lo paradic.

Diablo (montre le papier) Inco stic.

Baltazard Inco luic ? Mé adon, no poin no'j'attindre de fére lo
voyâzo bâ-lé !

Diablo Iè chin que te dejâvouo. - Mé, ôra, Baltazard, te fau
segneu la papi.

Baltazard Oui, oui,... no chin dacô. Segneric drai dèan que to partiche
Bè'in inco aun vèro à nouthra santé.

Diablo Sansé. Mé parto pâ chin que t'oche segnà. Atramin, to, té
quitto. Bè'in inco ona götta.
(il est déjà saoul et continue à boire)

Baltazard (fait semblant de boire, mais ne boit pas)

Santé. Io, tè prèpareri ona bonna botöille, tseuque cau que
to vîndré di' l'infè, fére aun tör pèr'inque.

Diablo E io, t'invauseri tui lè'j'an ona vèninze comin hla de sti ar
Vîndri tè rindre vejeuta tui lè cau que veugno chou tèrra
à la tsasse di'j'âme. - To, Baltazard, té aun amic.
Io, in i pa tan dè'j'amic. Mé, taun âma... la rèjârvo...

(il est tellement saoul qu'il remet le papier en poche sans
s'en rendre compte. Baltazard l'observe)

Aun zo ou l'âtre, t'arroueré pro bâ èr-mè, chin t'indebetâ.

Baltazard Té fran aun amic. (l'embrasse)

Diablo Oh. Aun amic,... pa tan kè chin... ti dèjià rèjarvâ... la
plache.... in infè... à tè... è à tui ... lè pintier/dou maund
(essaie de se lever, mais n'y arrive pas. Baltazard l'aide
à se lever et l'amène lentement vers la porte)

A mè,... me fau tornâ bâ in infè.

Baltazard To poû restâ inco. Té comin intchiè-tè.

Diablo Na,na,... daivouo tornâ bâ. Ajioû, Baltazard. Torneri tè èrre l'an que ïn. To prèpareré la botõille.

Baltazard Manqueri pâ. To chaloeré na,na, to chaloueré pâ niaun.

Diablo Ajiou Baltazard.

Baltazard Ajiou, Mochiau lo Diablo... è merci por tot.

XIII

Baltazard (se frotte les mains)

Chaavouo proc que vajai fourni dinche. Le vîn fé de merâhlio. I pa segna lo papi, è i lo sely plin dè vèninze. Tanpi por luic che lan'me tan lo vîn. La plache rèjarvâye in infè, poû la ballieu à d'âtro. ôra, i pro de vîn ou sely, i pa mi bèjoin dè lo bateyeu. Vajo, ôra, vouijieu vyia chin dou tonneau batèyà. Dinche, pâcho vyia lè pètchià... è gâgno lo paradic.